



# A

# Ángel Domínguez

## Traductor, Maquetador

Inglés > Español

+34 655 382 981 · hello@adominguez.info

### Información general

**Lengua nativa:** español (castellano)

**Combinación principal:** inglés a español

**Recomendaciones de clientes:** [Proz](#), [LinkedIn](#)

### Habilidades especiales

- Habilidades de expresión y redacción.
- Diseño web, HTML, JavaScript, CSS, Flash.
- Dominio de entornos Mac OS X & Windows, software de diseño e ilustración. Experiencia de composición y grabación musical.

### Certificación & Formación

**DipTrans inglés > español**, *Chartered Institute of Linguistics*.

**2009:** Diploma en Subtitulación, *Universidad Autónoma de Barcelona*.

**2007:** Título superior de inglés, *Escuela Oficial de Idiomas*.

**1999–2002:** Título superior en Diseño Gráfico, *Escuela de Arte de Almería*.

**1995–1998:** hasta 2º de Informática de Sistemas, *Universidad de Almería*.

### Áreas de especialización

- Textos de índole general, textos periodísticos, ensayo.
- Diseño gráfico, diseño web, artes gráficas, bellas artes.
- Textos publicitarios y promocionales, marketing.
- Informática, Internet, audio/vídeo, tecnología.

### Software disponible

- Word, Excel, PowerPoint, (Apple) Pages, Numbers, Keynote.
- Photoshop, Illustrator, InDesign, Acrobat Professional, FreeHand, Corel Draw, etc.

\* Consultar disponibilidad de otros programas o formatos específicos.

### Proyectos destacados

#### Software para iPhone y iPad

Traducción de aplicaciones de iPhone & iPad  
[Fotopedia Heritage](#) / [Paris](#) / [National Parks](#) / [NatGeo Dreams of Burma](#), [Daedalus Touch](#).

#### TI / publicidad

**IBM**  
Folletos de productos y servicios de software para empresas.

#### Diseño / identidad corporativa / publicidad

Editorial Gustavo Gili  
Traducción de libros sobre diseño y publicidad:  
• *Art Directing Projects for Print*  
• *Symbol*

#### Publicidad en TV y prensa

Nintendo  
• Traducción de la locución para el anuncio de TV del juego *Wii Sports Resort*  
• Anuncio para revista del juego de Nintendo *Metroid Prime Trilogy*

### Experiencia de traducción

#### Software & TI

**Aplicaciones de iPhone, iPad, Mac & Android:** [Fotopedia Heritage](#) / [Paris](#) / [National Parks](#) / [NatGeo Dreams of Burma](#), [Daedalus Touch](#), [WhatsApp](#) (Android), [Feedo for Mac](#).

**KAL Software / Matiz.** Intérprete de enlace con el ingeniero de software al cargo de un proyecto de desarrollo para banca. Traducción de documentos técnicos.

**Neoact / Transnara.** Traducción del juego online de estrategia espacial *Astronest*.

**airG / GlobalMe.** Traducción/revisión de la comunidad online para móviles *airG* y su juego online *Big Barn World*.

**Microsoft / IMS Institut.** Manuales de venta de productos Microsoft: Windows Server 2008 R2, Office 2010, Hyper-V, etc.

**IBM / MSS.** Folletos de productos y servicios de IBM.

**Daring Fireball / John Gruber (en curso).** Rediseño de la web para la versión en español y traducción de los artículos publicados en la web – [daringfireball.es](#)

**UNIAGRO S.A.** Traducción al inglés del sitio web corporativo. Coordinación de traducciones – [uniagro.es](#)

**Javier Huecas, escultor y pintor.** Programación y traducción al inglés de su sitio web – [javierhuecas.com](#)

**Skype.** Traducción al castellano del interfaz del software *Skype*, versiones 1.1.0.61 – 1.3.0.45.

### Diseño, Arte & Marketing

**MONSA Publications.** Traducción español a inglés de EE. UU. de libros de ilustración y diseño:  
*Kodomo Manga Paso a Paso* • *We Are Paper Toys* • *Shojo Manga Paso a Paso*.

**DDB Yellow Papers.** Ensayos sobre publicidad y marketing: *Building Brand Value and Influence in the Airline Industry* • *Introducing the Chief Community Officer* • *Swarm Marketing* • *Health is the New Wealth*.

**Editorial Gustavo Gili.** Libros: *Symbol* • *Art Directing Projects for Print* • *Business Cards 3*, *Designs on Saying Hello*.  
Artículo para la revista *étapes: Europe, You Are Here*—entrevistas a diseñadores europeos.

A

## Traductor, Maquetador

Inglés > Español

+34 655 382 981 · bello@adominguez.info

Ángel Domínguez

**Editorial Experimenta.** Artículos para la revista *Experimenta: Collaborative Services. Social innovation and design for sustainability* • *Clip/Stamp/Fold: the radical architecture of little magazines, 196x-197x.* Biografía de Kacper Hamilton y ficha de su proyecto *Deadly Glasses*.

**Groupe Danone.** Cuestionario para representantes de ventas de Danacol—alegación publicitaria sobre los efectos de Danacol en los niveles de colesterol.

**Nintendo Spain.** Texto promocional para el accesorio Wii Motion Plus • Locución del anuncio de TV de *Wii Sports Resort* • Anuncio para revista del juego *Metroid Prime Trilogy*.

**LEGO Group.** Locución para dos anuncios de TV de *BIONICLE Glatorian Legends*.

### Periodismo & Medios

**Democracy Now!** (*informativo de TV y radio*). Traducción diaria del resumen del programa desde junio de 2006. Traducción ocasional de entrevistas a personajes de importancia (Noam Chomsky, Evo Morales, etc).

**Columna de Amy Goodman** (*hasta final 2008*). Columna semanal de opinión de la presentadora de Democracy Now! y escritora, adaptada posteriormente a español de América por el equipo del programa y publicada en [democracynow.org/spanish](http://democracynow.org/spanish)

**Volkswagen / Idiom Concept.** Traducción de la locución de un reportaje publicitario sobre el triunfo de Volkswagen en el Rally Dakar con un vehículo diésel.

### Tecnología / Ciencia

**TED.** Traducción de subtítulos de varias conferencias sobre tecnología y ciencia:

• *Peter Diamandis habla sobre nuestro próximo gran salto* (astronomía, exploración espacial) – [Ver en TED.com](http://Ver en TED.com)

• *Brian Cox: por qué necesitamos exploradores* (astronomía, exploración espacial, ciencia) – [Ver en TED.com](http://Ver en TED.com)

• *Sergey Brin y Larry Page hablan sobre Google* (TI, motores de búsqueda, servicios online) – [Ver en TED.com](http://Ver en TED.com)

### Redacción

**Globulart Diseño.** Redacción y traducción del blog corporativo de Globulart – [globulart.com/blog](http://globulart.com/blog)

### Interpretación & Otros

**MultiIdiomas Translation Services.** Intérprete en los juzgados de Almería; julio y agosto de 2008.

**Visual Chart Group** (*en plantilla, 2001-2004*). Labores de interpretación, traducción y comunicación con proveedores en Reino Unido, Francia y EE. UU. Traducción a inglés de sitio web corporativo y materiales promocionales. Coordinación con traductores de alemán y francés.

### Otra experiencia & información de interés

#### Maquetación / DTP / Diseño

**Eurostat (Comisión Europea) / Pangeanic.** Recreación de maqueta de documento a partir de archivos PDF, ajustes de proporciones, recreación de gráficos y tablas, y maquetación de más de 100 páginas.

**Veritas Language Solutions / Sweet Counter.** Reconstrucción de diseños originales a partir de archivos PDF, maquetación del texto y sustitución en 14 idiomas. El proyecto también requirió la creación de caracteres con acentos diacríticos a la tipografía usada por el cliente final en sus diseños, para poder mostrar correctamente los textos en idioma polaco.

**Lingotek.** Reproducción y maquetación de la versión en español de un folleto publicitario sobre seguros médicos de AmeriSciences • Retoque fotográfico y edición gráfica para un manual de producto para Miox.

**Globulart Diseño** (*socio fundador, desde 2004*). Traducción de sitios web y materiales publicitarios. Diseño gráfico/web, comunicación con proveedores y clientes de habla inglesa. Impartición de enseñanzas de diseño e Internet a agencias y estudios de publicidad locales. Fotografía, animación 2D, etc.

#### Premios, etc

**Enredox Music Awards 2004.** Mejor músico New Age & mejor tema musical New Age.

**La Rosa de los Vientos** (*programa de radio*). Relato corto de ciencia-ficción “Luz Roja” seleccionado para su dramatización y emisión en el programa, alrededor de mayo de 2005 – [Escuchar Luz Roja en SoundCloud](http://Escuchar Luz Roja en SoundCloud)